

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556,html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português №277

Edição 1504

Maio de 2021

(広報にしお 5月号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

### Impostos deste mês

**Vencimento: 31 de maio**

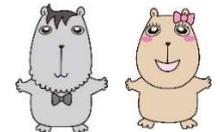
- IPTU (Imposto Predial Territorial Urbano) "KOTEI SHISAN ZEI" e Imposto sobre Projeto de Urbanização "TOSHIKEIKAKU ZEI" ..... ⇒ 1ª parcela / Parcela única
  - Imposto sobre veículos de porte leve "KEIJIDOSHA ZEI" ..... ⇒ Parcela única
- ※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

### População do município de Nishio (em 1º de abril)

- Total da população de Nishio: 171,173 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 9,921 habitantes

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,461 habitantes | ④ Indonésios...649 habitantes               |
| ② Vietnamitas...2,736 habitantes  | ⑤ Chineses... 601 habitantes                |
| ③ Filipinos... 1,378 habitantes   | ⑥ Outras nacionalidades... 1,096 habitantes |



## Balcões de atendimento público

市民相談 P21

### APOSENTADORIA

Datas: Prefeitura de Nishio... 3, 10 e 24 de junho  
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 20 de maio  
Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

### Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente no período da tarde)  
Setor de Integração com a Comunidade – Tel:0563-65-2383

### TRABALHO

Data: 18 de maio. Local: Prefeitura de Nishio  
Horário: 13h até 16h  
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. \*Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168

### IMPOSTOS

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.  
Data: 13 de maio e 10 de junho, entre 17h15h e 20h. Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

### Consultas Legislativas

Locais e datas: Subprefeitura de Hazu...3/jun; Terazu Fureai Center...5/jun; Prefeitura de Nishio...8 e 22 de junho; Subprefeitura de Isshiki...17/jun; Subprefeitura de Kira...24/jun. Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 17 de maio – Tel: 0563-65-2198

### Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h  
Local: SOGO FUKUSHI CENTER  
\*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete. Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114

## Atendimento: consultas de emprego para jovens

若者の就職相談窓口 P19

Alvo: pessoas desde 15 anos até 49 anos que estão com dificuldades em relação à busca de emprego.

### ●Consulta na prefeitura de Nishio

Data/Hora: 12 e 26 de maio, 9 e 23 de junho, às quartas-feiras; 13h30 até 16h30

Vagas: Máximo 3 pessoas por dia (por ordem de chegada)

### ●Consulta na subprefeitura de Isshiki

Data/Hora: 28 de maio e 25 de junho, às sextas-feiras; 10h até 15h

Vagas: Máximo 5 pessoas por dia (por ordem de chegada)

Duração da consulta: 50 minutos/vez

Inscrições por telefone até um dia antes da data que deseja consultar, no Setor de Comércio e Turismo (☎0563-65-2168)

Mês  
Junho

# Guia de saúde

## EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



### Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

#### Legenda:

**A**= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame

**O**= Outros **R**= Horário da recepção

**N**= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em Fevereiro/2021	<b>ND</b> 4, 11, 18 de junho	<b>R</b> 13h10 às 14h20
		<b>KD</b> 9 de junho	
Consulta de 1 ano	Nascidos em Junho/2020	<b>ND</b> 3 e 24 de junho	<b>R</b> 12h55 às 14h30
		<b>KD</b> 17 de junho	
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em Outubro/2019	<b>ND</b> 16, 23 e 30 de junho	<b>R</b> 13h até 14h15
		<b>KD</b> 15 de junho	
Exame dental de 2 anos	Nascidos em Abril/2019	<b>ND</b> 7, 14 e 28 de junho	<b>R</b> 12h55 às 14h10
		<b>KD</b> 21 de junho	
Exame de 3 anos	Nascidos em Fevereiro/2018	<b>ND</b> 8, 22 e 29 de junho	<b>R</b> 13h até 14h15
		<b>KD</b> 25 de junho	
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>ND</b> 11 e 29 de junho	<b>R</b> 9h30 até 10h50
		<b>KD</b> 9 de junho	
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	<b>ND</b> 24 de junho	<b>R</b> 9h30 até 10h40 ※ Consultas com o médico, a partir das 10h
		<b>KD</b> 9 de junho	<b>R</b> 9h30 até 10h40

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Centro de Saúde (☎0563-57-0661)

#### Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

- 1.Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
- 2.Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
- 3.Favor comparecer, dentro do possível, utilizando máscara.
- 4.Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



## CONTATOS

Regional  
NISHIO  
NISHIO SHI HOKEN CENTER  
☎0563-57-0661

Regional  
ISSHIKI/KIRA/HAZU  
KIRA HOKEN CENTER  
☎0563-32-3001

## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
<b>Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes</b>	Gestantes	<b>Local:</b> Nishio-shi Hoken Center <b>Data:</b> Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. <b>R</b> 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
<b>Classe para gestantes</b>	Gestantes	<b>D</b> 3 de junho <b>R</b> 9h40 até 9h55 <b>Local:</b> Nishio-shi Hoken Center Reserva: a partir de 17 de maio, por telefone, no Nishio-shi Hoken Center	Conteúdo: “Palestra referente ao estado emocional e físico da mãe após o parto”, como divertir com livros ilustrados Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO)

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

**Atenção:** crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



# Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P31

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

## Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

### Dias de atendimento:

#### Domingos, feriados, início/final de ano

#### ▶Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8h45 até 11h30

13h até 16h30

Horário da consulta

9h até 12h

13h até 17h

#### ▶Dentista

Horário de recepção

8h45 até 11h30

Horário da consulta

9h até 12h

Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica



### KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

### SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.  
Atendimento: Diariamente entre 19h e 8h

## Clínicas em plantão

Horário de atendimento:  
9h até 12h e 13h até 17h

### Maio

Dia 2	Fukumeikan Mizutani Ganka Oftalmologista	☎0563-54-2222 Choda-cho
Dia 3	Nishio Byoin Cl. geral/ cirurg./ ortop./ outros	☎0563-57-5138 Izumi-cho
Dia 4	Nakazawa Kinen Clinic Ortopedista	☎0563-54-3115 Yorizumi-cho
Dia 5	Kurobe Ganka Oftalmologista	☎0563-62-2340 Nishi Hazu-cho
Dia 9	Kato Ganka Iin Oftalmologista	☎0563-56-3308 Yazone-cho
Dia 16	Kato Jibi In Koka Iin Otorrinolaringologista/outros	☎0563-56-3309 Yazone-cho
Dia 23	Nishio Byoin Cl. geral/ cirurg./ ortop./ outros	☎0563-57-5138 Izumi-cho
Dia 30	Inagaki Lady's Clinic Obstet./ginecol./pediat./cl. geral	☎0563-54-1188 Yokote-cho

### Junho

Dia 6	Aichi Rehabilitation Byoin Cl. Geral / Ortop. / Fisiot. / Neurolog.	☎0563-52-9001 Ewara-cho
Dia 13	Kudo Ganka Clinic Oftalmologista	☎0563-75-3753 Kamezawa-cho

## Matrículas do Jido Club abertas para as férias escolares de verão



**Quando podem utilizar:** quando os pais estão impedidos de cuidar de seus filhos devido à situação de trabalho durante as férias prolongadas de verão.

**Método de solicitação:** dirigir-se ao balcão ③ do 1º andar no Setor de Assistência Infantil da prefeitura de Nishio e adquirir o formulário de matrícula a partir de 17 de maio (seg) e apresentá-lo preenchido neste mesmo setor até o dia 4 de junho (sex), anexando o Atestado de Trabalho (formulário específico) preenchido pela empresa.

**Crianças alvo:** desde 1ª série até 6ª série do primário das escolas japonesas.

**Período de utilização:** 21 de julho (quarta-feira) até 31 de agosto (terça-feira).



Horário	Valor
7h30 até 18h	¥15,500
7h30 até 18h30	¥16,500
8h até 18h	¥14,500
8h até 18h30	¥15,500

※Alunos que irão comer o lanchinho da tarde: acréscimo de ¥1,500

Contato: Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2108)

## Exame dentário gratuito

歯の検査が0円になります 外国人のための生活情報 P2

Auxílio das despesas para exame dentário

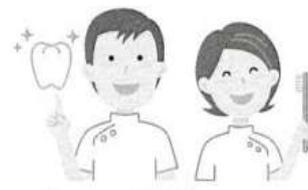
Pessoas alvo: para pessoas que se enquadram nos itens a seguir:

- pessoas acima de 20 anos de idade em 31 de março de 2022
- pessoas que realizaram o exame na clínica dentária encaminhada pelo município de Nishio

Valor do exame: gratuito

Observação:

- As despesas de tratamento após o exame será de encargo do paciente.
- Apresentar o Zairyu card e cartão do seguro saúde.



Contato: Centro de Saúde de Nishio (☎0563-57-0661)

西尾市からのお知らせを外国人に伝える SNS を募集します 外国人のための生活情報 P3

## Vamos passar as informações de Nishio para os estrangeiros através das redes sociais

- ▶ Vamos passar informações para os estrangeiros de Nishio
  - Pessoa que consegue ler japonês
  - Pessoa que utiliza redes sociais (Facebook, Instagram etc.)
  - Pessoas que tem interesse no planejamento urbano do município de Nishio



- ▶ Ajudar em ...
    - Traduzir as informações publicadas na página do Facebook "Nishio-shi kara no oshirasse" (versão japonesa) para a língua de sua nacionalidade.
    - Apresentar as informações publicadas na página do Facebook "Nishio-shi kara no oshirasse" na sua página do Facebook, Instagram etc.
    - Passar as informações que os cidadãos estão necessitando. O município de Nishio registrará a mensagem para quem colaborar.
- Envie a mensagem utilizando o código QR.



Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (☎0563-65-2383)



## Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português... de segunda à sexta, 13h até 17h  
Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383



## Aplicação da vacina contra COVID-19

新型コロナウイルスワクチン接種 P6

A aplicação da vacina poderá ser escolhida entre aplicação em grupo ou individual, na instituição médica.

Envio do cupom de vacinação no dia 23 de abril para pessoas acima de 65 anos.

Previsão de envio em meados de junho para demais pessoas.

### ●Aplicação em grupo

Local: constante...antigo edifício da subprefeitura de Kira; ambulante...prefeitura de Nishio, Buka Kaikan, Kinro Kaikan, escola municipal de enfermagem, salão de convenções

Início: meados de maio (previsão)

### ●Aplicação individual

Local: em instituições médicas que irão realizar a aplicação. Informaremos as instituições e contatos no boletim informativo de junho.

Início: meados de junho (previsão)

Outros: É possível conferir o local de aplicação no centro de atendimento.

Contato: Centro de atendimento de aplicação da vacina contra COVID-19 (☎0563-32-0832)



## Subsídio de despesa na compra de capacete para bicicleta

自転車用ヘルメットの購入費用を補助 P6

Auxiliaremos com a despesa na compra de capacete para bicicleta, com o objetivo de promover o uso de capacete para proteger a vida em caso de emergência.

Alvo: 7 anos completos a 18 anos e acima de 65 anos

Valor do subsídio: metade do valor da compra (máximo de ¥2,000)

Alvo do subsídio: capacete que se enquadra em todos os itens, de ① a ⑤. ①Novo; ②Aquisição em loja situada no município; ③Certificado de segurança; ④Não tenha solicitado outros tipos de subsídios ⑤Compra realizada no ano fiscal que irá solicitar

Período do subsídio: até dia 31 de março de 2024. Sujeito à alteração devido ao subsídio ser em cooperação com a província de Aichi.

Documentos a apresentar: ①Formulário de solicitação ②Consentimento e contrato ③Cópia de documento pessoal do usuário do capacete ④Cópia do recibo ⑤ Documento comprobatório do certificado de segurança ou a mercadoria ⑥Cópia da caderneta bancária para realizar o depósito ⑦Fatura

Prazo e contato: até 30 dias após a compra da mercadoria, sendo o prazo máximo do subsídio para solicitações realizadas até o último dia do ano fiscal, no setor de Gerenciamento de Desastres (☎0563-65-2196).

Outros: Código do certificado de segurança: SG, JCF, CE, GS ou CPSC. Necessário apresentar a nota fiscal com descrição do valor da mercadoria em questão ou algum documento que especifica o valor da mesma. Até uma unidade por pessoa.



## Teste de reportagem preliminar de emergência utilizando o sistema de radiodifusão etc. para casos de calamidades

防災無線などでの緊急情報の伝達試験 P18

Data e horário: 19 de maio (quarta-feira), às 11h

Realizaremos o “Teste de emissão de informações de emergência ao terremoto/tsunami, entre outros desastres”, para transmitir as informações de emergência de desastres que virão pelas autoridades. Neste treinamento, o município emitirá o alerta através do sistema de radiodifusão ou auto falantes instalados por todo o município, receptores residenciais, emissão no canal da rádio ou pelo aplicativo de prevenção a desastres.

Contato: Setor de Gerenciamento de Desastres (☎0563-65-2138)

# Inscrições para o conjunto habitacional municipal

Período de inscrição: **7 a 14 de maio** \* Exceto sábado, domingo e feriado nacional



Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel (¥)
Nakanogo Jyutaku (Nakahara-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥9,000 a ¥17,600
Inuzuka Jyutaku (Nakabata-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥24,600 a ¥48,300
Motoyashiki Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥8,100 a ¥15,900
Toba Jyutaku (Toba-cho)	2DK-Banheiro com descarga	¥11,000 a ¥13,800

◆Informações em comum: 1 vaga de cada habitação.

Data do sorteio: 21 de maio de 2021 (sexta-feira)

Data da instalação no apartamento: 1º de julho de 2021 (quinta-feira)

Inscrições: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (☎0563-65-2146)

## Auxílio das despesas da vacina e teste de sorologia para rubéola

風しん抗体検査と予防接種費用の助成 P15

### ●Teste de sorologia para rubéola e vacina preventiva – província de Aichi

Pessoas alvo: Mulheres com previsão de gravidez, seu esposo ou pessoa da mesma subsistência.

※Exceto para pessoas que já contraíram o vírus da rubéola ou já realizou o teste ou aplicou a vacina em questão.

Quantia do auxílio: valor total da despesa

Outros: entrar em contato com o posto de saúde de Nishio (Yorizumi-cho) para obter mais informações antes da realização de exame (☎0563-56-5241)

### ●Teste de sorologia para rubéola e vacina preventiva – município de Nishio

Pessoas alvo: pessoas que realizaram o teste e vacina preventiva após o dia 1º de abril de 2021, com as seguintes condições:

①Mulheres com previsão de gravidez, seu esposo ou pessoa da mesma subsistência.

②Mulheres grávidas, seu esposo ou pessoa da mesma subsistência.

※Exceto para pessoas que já contraíram o vírus da rubéola ou utilizou outros tipos de auxílio. Poderão aplicar a vacina somente pessoas que apresentarem imunidade abaixo do índice padrão no resultado do exame.

Quantia do auxílio:

▶teste de sorologia para rubéola ... até ¥3,000

▶vacina ... até ¥5,000

Solicitação: apresentar a conta para depósito após realização do teste e vacina preventiva, carimbo, resultado do teste de sorologia para rubéola, recibo do pagamento, cópia do formulário de solicitação da vacina (somente para quem a aplicou) no Centro de Saúde (☎0563-56-0661).

## Sistema de redução do IPVA (Imposto sobre Propriedades de Veículos Automotores) de baixa potência (placa amarela) Prazo de pagamento é dia 31 de maio

軽自動車税（種別割）の納期限は5月31日 P19

Os proprietários de veículos automotores de baixa potência na data de 1º de abril deste ano, tem como obrigação, pagar o imposto sobre a propriedade de automotores deste ano fiscal. Será cobrado de todos os proprietários que não transferiram a propriedade para terceiros ou não deram baixa no veículo até final de março.

●**Sistema de dedução do IPVA de baixa potência:** quando o condutor do veículo for o portador de deficiência. Pessoas que já solicitaram nos anos anteriores e que não há nenhuma alteração nos dados apresentados, não necessitam realizar os trâmites novamente.

**Apresentar:** carteira de motorista, registro do automóvel, carteirinha de deficiência entre outros.

**Prazo para solicitação:** até dia 31 de maio, no Setor de Impostos da Prefeitura de Nishio (☎0563-65-2125).

**Outros:** ①1 veículo para cada cidadão portador de deficiência (inclui-se automóveis comuns, de placa branca) ②não se enquadram cidadãos portadores de deficiência que utilizam o cupom de táxi ③há casos em que não serão considerados, dependendo do nível de deficiência ou objetivo do uso do veículo ④há casos em que se enquadram veículos de baixa potência que foram reformados para utilização de pessoa com deficiência física.